

Borges en Penguin

Annick Louis*

Universidad de Reims-CRIMEL

Centre de Recherches pour les Arts
et le Langage (EHESS—CNRS)

Resumen

Borges propuso frecuentemente versiones diferentes de su obra recurriendo a operaciones de *selección* y de reorganización de sus textos, casi todos editados primero en diarios y revistas, argentinos o extranjeros y en el momento de reunirlos en volumen, una parte de ellos era invariablemente excluida y/o retrabajada. De este modo, se fue constituyendo una *obra oculta*, que fue objeto de recuperaciones parciales durante su vida, y de un vasto proceso editorial a partir de 1986.

Las ediciones de Borges en otros idiomas, sin embargo no siguieron este modelo, sino que fueron sometidas a lógicas propias, que dependieron de políticas editoriales locales y de la historia de la recepción de Borges de cada país. En 2010, Penguin propone una reedición (parcial) de la obra de Borges en una serie de volúmenes organizados a partir de criterios diferentes, que ponen en valor zonas de la producción del escritor a las que hasta ahora no se les había otorgado autonomía editorial. El presente trabajo analiza y pone de relieve los perfiles de esta nueva propuesta.

80 81

Palabras clave:

· Borges · ediciones/reediciones · políticas editoriales

* Licenciada en Letras de la Universidad de Buenos Aires. Obtuvo su doctorado en la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, en París, en 1995 por su trabajo Jorge Luis Borges: La construction d'une oeuvre. Autour de la création du recueil Historia Universal de la Infamia, publicado en 1997 bajo el título de Jorge Luis Borges: oeuvre et manoeuvres. Fue Visiting Profesor de la Universidad de Yale (1999—2000) y becaria de la Fundación Alexander von Humboldt (2000—2002). Actualmente es profesora en la Universidad de Reims, y miembro del equipo pedagógico de la EHESS. Ejerce la crítica literaria en diversos medios internacionales. Ha publicado también: Jorge Luis Borges: Intervenciones sobre pensamiento y literatura, Enrique Pezzoni, lector de Borges. Borges ante el fascismo, Oxford, Peter Lang, 2007. Actualmente prepara un libro cuyo título es Homo explorator. Las escrituras 'no literarias' de Arthur Rimbaud, Lucio V. Mansilla y Heinrich Schliemann.

Abstract

Most of Jorge Luis Borges' writings were first published in reviews or newspapers before being included in an edited volume. For this publication Borges submitted his writings to a selection process which finished by excluding an important part of it. Apparently he perceived his oeuvre as a conscious act of production which aims at the transmission of literary concepts. During the past 20 years however much of the material which had been considered lost has been rediscovered, and has been edited under different forms until a complete publication of his work was achieved.

Borges editions in other languages than spanish however did not follow this model; the texts were collected and edited following other logics, that would answer to the specific history of Borges reception in other countries and languages. In 2010, Penguin proposed a parcial reedition of Borges in english, in a serie of volumes based on a variety of criteria, giving autonomy to new aspects of Borges work. This paper analyses the goals and effects of this editions.

Key Words:

· Borges · editions/revisions · editorial policies

Como es sabido, desde muy temprano Borges propuso versiones diferentes de su obra mediante el recurso a operaciones de *selección* y de reorganización de sus textos, casi todos editados primero en diarios y revistas, argentinos o extranjeros (el porcentaje de unos y otros varía de acuerdo a las épocas); en el momento de reunirlos en volumen, una parte de ellos era invariablemente excluida y/o retrabajada. De este modo, se fue constituyendo una *obra oculta*, que fue objeto de recuperaciones parciales durante su vida, y de un vasto proceso editorial a partir de 1986 (Louis, 1999a:63-70; 1999b:41-64). En español, este movimiento de reedición permitió ir completando las canónicas obras completas, al sumarles los volúmenes *Textos recobrados 1931-1955*, *Textos recobrados 1956-1986*. *Textos cautivos. Ensayos y reseñas en El Hogar. (1936-1939)* (Borges 1986), *El tamaño de mi esperanza* (Borges 1993); *Inquisiciones* (Borges 1994a) y *El idioma de los argentinos* (Borges 1994b), *Borges en Revista Multicolor* (Borges 1995), *Borges en Sur*, (Borges: 1999a)¹, *Textos recobrados 1919-1929* (Borges 1997), *Textos recobrados 1931-1955* (Borges 2001), *Textos recobrados 1956-1986* (Borges 2004). Las ediciones de Borges en otros idiomas, sin embargo no siguieron este modelo, sino que fueron sometidas a lógicas propias, que dependieron de políticas editoriales locales y de la historia de la recepción de

Borges de cada país. El año 1999, centenario del nacimiento de Borges, marcó un gesto común de publicación de zonas inéditas de la obra en varias áreas culturales: en francés, La Pléiade editó el segundo tomo de sus obras completas;² en inglés, Viking publicó tres tomos, *Selected fiction*,³ *Collected poems* (Borges: 1999b), y *Selected non fictions* (Borges: 1999c).⁴ Diez años después, Penguin (grupo al cual pertenece hoy *The Viking Press*) propone una reedición (parcial) de la obra de Borges en una serie de volúmenes organizados a partir de criterios diferentes, que ponen en valor zonas de la producción del escritor a las que hasta ahora no se les había otorgado autonomía editorial.

- *On writing*, Penguin/Classics, 2010. Editor Suzanne Jill Levine, Introduction and notes by Suzanne Jill Levine. Translations by Suzanne Jill Levine, Esther Allen, Eliot Weinberger.
- *On Mysticism*, Penguin/Classics, 2010. Editor Suzanne Jill Levine, Introduction by Maria Kodama, notes by Suzanne Jill Levine. Translations by Andrew Hurley, Suzanne Jill Levine, Esther Allen, Eliot Weinberger, Alastair Reid, Kenneth Krabbenhoft, Anthony Kerrigan, Robert S. Fitzgerald, Jessica Powell.
- *On Argentina*, Penguin/Classics, 2010. Editor Suzanne Jill Levine, Introduction and notes by Alfred Mc Adam. Translations by Andrew Hurley, Eliot Weinberger, Adam, Suzanne Jill Levine, Esther Allen, Alastair Reid.
- *Poems of the Night*, Penguin/Classics, 2010. Editor Suzanne Jill Levine, Introduction and notes by Efraín Kristal. A Dual-language edition with parallel text. Translations by Robert S. Fitzgerald, Kenneth Krabbenhoft, Anthony Kerrigan, Eric McHenry, Hoyt Rogers, Charles Tonlinson, Alan S. Trueblood, Alexander Colemann, John Updike, W. S. Merwin, Alastair Reid, Stephen Kessler, Suzanne Jill Levine, Christopher Maurer, John King.
- *The Sonnets*, Penguin/Classics, 2010. Editor Suzanne Jill Levine, Introduction and notes by Stephen Kessler. A Dual-language edition with parallel text. Translations by Willis Barnstone, Robert S. Fitzgerald, Edith Grossman, Stephen Kessler, Eric McHenry, W. S. Merwin, Alastair Reid, Hoyt Rogers, Mark Strand, Charles Tonlinson, Alan S. Trueblood, John Updike.

82 83

Suzanne Jill Levine, la editora general de este conjunto, que lo describe como un *spin-off*,⁵ ha recordado que los editores de lengua inglesa embarcados en la causa de publicar y difundir la literatura latinoamericana tardaron en interesarse en Borges (Levine: 297–317); en repetidas ocasiones, el editor Alfred A. Knopf rechazó los cuentos de Borges que le fueron propuestos por Harriet de Onís considerando que su literatura no podía interesar a un público inglés.⁶ Sin embargo, una serie de poemas había sido publicada en inglés en antologías consagradas a la poesía latinoamericana⁷ y varios cuentos aparecieron en revistas de orientación diferente.⁸ Esta primera recepción parcial no tuvo continuidad sino que fue ocultada con el verdadero lanzamiento de Borges, cuando recibe el premio Formentor en 1961, y se publica *Labyrinths* en 1964.⁹

La recepción de los tres géneros frecuentados por Borges —la poesía, el ensayo, el cuento— también difiere según el ámbito cultural; en Argentina, y Latinoamérica, el poeta y el ensayista precedieron al narrador; en cambio, la fama internacional de

Borges se construyó a partir de sus relatos, mientras que la poesía y la ensayística conocían una recepción limitada, en parte porque aparecían como zonas de su producción estrechamente vinculadas al contexto argentino. El conjunto editado por Penguin en el 2010, a la vez cuestiona y completa las elecciones realizadas hasta ahora. Ya no se trata de crear una nueva relación entre la obra oculta y la obra visible, sino de repensar la obra conocida, en español, puesto que los editores han operado una selección a partir del corpus disponible en el idioma original. El interés de este conjunto no es el acceso masivo a textos inéditos en inglés —aunque los hay en número significativo—¹⁰, sino la posibilidad de construir una imagen original de la obra de Borges, mediante la recuperación de una práctica muy borgeana, la antología. En este sentido, el operativo y la concepción editorial difieren de los de Viking en el 2000, que, aunque los volúmenes se presentaran como selecciones, buscaban aportar al público anglófono lo esencial del Borges inédito.

El gesto esencial de este nuevo conjunto es la recuperación de la concepción borgeana de la literatura mediante la práctica de la antología y de la traducción como instancias creativas y autoriales. Borges ejerció la tarea de antólogo sobre su propia producción, y también editó numerosas antologías de otros autores (entre las cuales la más célebre es probablemente la *Antología de la literatura fantástica*, compilada con Bioy Casares y Silvina Ocampo en 1940), y colecciones de libros (como la Biblioteca Personal publicada por Hispamérica a partir de 1984). Como lo recuerda Efraín Kristal en su introducción a *Poems of the Night*, su práctica de la antología ha tenido un fuerte impacto en la literatura hispanoamericana contemporánea y ha modificado radicalmente los hábitos de lectura y de escritura en el continente, y fuera de él. Kristal recuerda también hasta qué punto Borges consideraba la relación entre los títulos de los libros y sus componentes como aleatorio, y creador de sentido, así como el vínculo que une, en la concepción borgeana, la práctica de la antología y la traducción.

Organizar antologías significa, para Borges, dotar a la obra de un nuevo significado: crear otra obra. En este caso, y a pesar de que los antólogos utilizan a veces argumentos contrarios a esta lógica borgeana (la idea que Borges es ante todo un poeta en *The Sonnets*; la edición de textos de juventud para aprehender mejor al Borges maduro en *On Writing*) las antologías permiten poner de relieve la concepción de la escritura borgeana en *On writing*; sus reflexiones sobre su país, y sobre los argentinos en *On Argentina*; la impronta de la mística en su escritura en *On mysticism*; su vasta práctica del soneto en *The Sonnets*; la presencia de la noche, a partir de una concepción a la vez filosófica y literaria de ésta, en *Poems of the Night*. Los tres volúmenes temáticos (*On writing*, *On Mysticism*, *On Argentina*) son *transgenéricos*: los ejes elegidos ignoran las clasificaciones por género, poniendo en evidencia la productividad que puede alcanzar la organización temática así entendida. Uno de los modelos más evidentes es aquí la *Antología Personal*, realizada por Borges y publicada en 1961 por Sur, que ignora el montaje de los volúmenes, la cronología, y las divisiones genéricas.¹¹ Un elemento paratextual, sin embargo, parece sugerido por el género: las tapas, realizadas por Ben Wiseman. Los tres volúmenes que no clasifican los textos por géneros, sino según un rigor temático meditado (*On writing*, *On Mysticism*, *On Argentina*) presentan variaciones de una misma foto de Borges en los veinte, superpuesta a una foto de la ciudad, a las líneas de un cuaderno, a un esquema geométrico; los tomos de poesía (*The Sonnets*, *Poems of the Night*), muestran variaciones de un mismo retrato de Borges ya maduro. La

conceptualización visual corresponde aquí también a la cronología, puesto que los dos libros de poemas proponen un recorrido de la totalidad de su obra, mientras los otros están centrados en su producción de juventud.

La elección de *On writing* expone las diferentes facetas de la concepción de la escritura en Borges —su formación, el arte verbal, la traducción, el significado de la lectura, la práctica crítica, las reflexiones sobre el policial y sobre el arte narrativo—, a partir de una selección operada tanto sobre los ensayos como sobre biografías y notas, desafiando toda noción de jerarquía entre los textos. *On Mysticism* y *On Argentina* proponen una selección de cuentos, poemas, ensayos, notas, textos polémicos, entrevistas, biografías elegidos a partir de criterios no necesariamente temáticos, sino de una interpretación de la obra: en *On Mysticism*, el Borges metafísico de los cuentos se expande a la totalidad de la producción borgeana; *On Argentina* recupera esencialmente al Borges apasionado por la cultura argentina de los años 1920 y 1930, y su concepción de la historia nacional, mostrando una faceta menos conocida del público inglés;¹² la intención de darla a conocer explica tal vez que la edición no comprenda textos y entrevistas posteriores al año 1951.

84 85

En cuanto a *The Sonnets*, se trata del único organizado según los volúmenes originales, con el agregado de algunos poemas aparecidos únicamente en revistas; la importancia de la práctica de esta forma es puesta de relieve, así como los vaivenes de ésta en la concepción de Borges, explicitados por Stephen Kessler en su introducción.

Poems of the Night, dividido en tres partes —“A Poet Dreams”, “The Gift of Blindness”, “Waiting from the Night”— parte de una lectura que considera la noche, las sombras, el crepúsculo, como un mundo de visiones y sueños, vinculados a la ceguera, y a los modos de producción que implicó para el escritor, así como a la muerte; una zona que atraviesa la producción del escritor, y vuelve bajo variantes y encarnaciones diferentes. Aquí el recorrido propuesto es cronológico, pero no sigue el orden de los volúmenes; el perfil analítico propuesto por Efraín Kristal en su introducción presenta el vínculo de Borges a la poesía, así como la historia de su recepción, señalando varias cuestiones esenciales, como la ausencia de una edición crítica de la poesía.

El ideal borgiano de un libro con un número infinito de páginas y de traducciones es imposible, como lo recuerda Stephen Kessler en su introducción a *The Sonnets*; sin embargo, los editores han aprovechado la oportunidad de transmitir el concepto mediante varios recursos: la inclusión de algunos textos en dos de los volúmenes (“El general Quiroga va en coche al muere” en *On Argentina* y *Poems of the Night*); la edición de un mismo poema publicado bajo dos títulos diferentes en dos volúmenes distintos, traducido por dos autores en *The Sonnets* (“No eres los otros” —241— y “El ápice” —259—).

En cuanto a las traducciones, de calidad e interés variado, presentan la ventaja de haber sido realizadas por una pluralidad de autores, entre los cuales figuran poetas como W. S. Merwin, Charles Tomlinson, Mark Strand, y escritores como John Updike, Robert Fitzgerald, Willis Barnstone; a los traductores de la edición Viking de 1999, vienen a sumarse otros que ponen en evidencia la historia de las traducciones y ediciones inglesas de Borges. Voluntariamente se eligen en varias ocasiones versiones que rinden homenaje a quienes fueron pioneros de la traducción de Borges al inglés (“The Labyrinth” por John Updike en *Poems of the Night*). La variedad de posiciones transmite una imagen fiel de la concepción de la traducción

de Borges, para quien esta práctica no constituía una tarea unificadora, sino que estaba destinada a multiplicar el número de textos literarios (resulta, en efecto, imposible imaginar una posición menos borgeana que aquella que consistiría en unificar la obra haciéndola traducir por un único y mismo traductor). Como lo rememora Efraín Kristal, esta práctica permite volver a los textos en idioma original para modificarlos y, eventualmente, mejorarlos.¹³

Entre los textos de presentación de cada volumen, realizados por especialistas reconocidos en el ámbito crítico de lengua inglesa, y las notas y referencias de los textos se produce un movimiento interesante. En efecto, salvo en el caso de *Poems of the Night*, las introducciones presentan de modo sintético a Borges en tanto escritor, su recorrido, la historia de su recepción en el mundo inglés; en ellas se constata cierta tendencia a usar los comentarios autobiográficos del propio Borges en vez de las investigaciones más recientes (y en particular a “Autobiographical Notes”¹⁴ de 1970, cuyo carácter ficcional ha sido establecido por la crítica de las últimas décadas); del mismo modo, se reenvía casi exclusivamente a la bibliografía especializada producida en la academia de lengua inglesa, sin un registro suficiente de la producción crítica a que ha dado lugar, entre los especialistas, la recuperación en español de la llamada “obra secreta” de Borges.¹⁵ Por estas razones, se puede decir que estas presentaciones muestran la persistencia del “mito Borges”: si, tanto en su obra como en sus intervenciones orales, Borges cuestionó radicalmente el concepto mismo de autor, se convirtió, sin embargo, en uno de los monumentos autoriales más persistentes del siglo XX.¹⁶ Las notas finales recuperan con rigor minucioso los aportes editoriales y críticos de los últimos años: además de dar al lector una serie de elementos que facilitan la lectura, contienen las referencias a la publicación original, contextualizan los textos, y permiten reconstruir la historia editorial de los textos.

Las ediciones de Borges propuestas por Penguin en el 2010 confirman la idea borgeana que la obra (de Borges) no existe sino en versiones.

Notas

¹ Buenos Aires: Emecé, 1999. La editorial presentó estos libros como: “Obras completas de Jorge Luis Borges, volúmenes individuales”.

² *Œuvres Complètes*, Tome 1, Paris: Gallimard/NRF/La Pléiade, 1993b, Édition établie, présentée et annotée par Jean-Pierre Bernès. Tome II, Paris: Gallimard/NRF/La Pléiade, 1999, Édition établie, présentée et annotée par Jean-Pierre Bernès. Sobre el caso francés ver “Borges visible et invisible. Les *Œuvres Complètes* de Borges dans La Pléiade”, *Critique*, 635, abril 2000, pp. 335–345, y “Borges: Mode d’emploi français”, in *Borges face au fascisme. Les fictions du contemporain*, Montreuil, Aux lieux d’être, 2007, pp. 307–323.

³ New York, Viking, 1999, traducción de Andrew Hurley.

⁴ New York, Viking, 1999, con Eliot Weinberger como Editor, Esther Allen, Suzanne Jill Levine y Eliot Weinberger como traductores.

⁵ Un *spin-off* es una nueva empresa creada a partir de la escisión de una organización más grande. Se designa así también una serie derivada, una serie de televisión que se desarrolla en un mismo universo de ficción que una serie precedente, pero con nuevos personajes. La expresión también

se usa en la industria de los juegos de videos, así como en todo otro ámbito que expresa un universo de ficción (libros, juegos de sociedad, experiencias audio).

⁶ Según los archivos del *Harry Ramson Humanities Research Center*, de la Universidad de Texas, no menos de cuatro veces Harriet de Onís propuso cuentos de Borges para publicación (en 1949, 1952, 1956, 1957) a Alfred A. Knopf, que fueron rechazados. El lector fue el editor Herbert Weinstock; sus informes y la correspondencia intercambiada con Harriet de Onís muestran cierta ambivalencia en cuanto a las razones, aunque el juicio sobre la estética borgeana es tan negativo como el de muchos contemporáneos argentinos de Borges (como lo mostró el episodio del Premio Nacional de Literatura de 1942); las razones evocadas por Weinstock resultan una mezcla de su propio gusto, de la idea que los cuentos de Borges no pueden interesar a un lector americano, y de una preocupación por las ventas. Es de notar que la lectura es inteligente pero el juicio de valor es negativo. He aquí algunos ejemplos de sus informes, provenientes del *Harry Ramson Humanities Research Center*, Folder 1118.5. Rejection Sheets 1948–1959. Boo–Bor: “For extreme erudition, fantasticalness, and general obliquity I have never read a collection of stories (are they stories, most of them?) to equal this. In reality these are moral parables, theological discussions, nightmares, and pure displays of the most recondite information, larded only two or three times with real stories. If you could combine the early Aldous Huxley, the H.G. Wells of the Time Machine and The Crystal Egg, and the most arcane efforts of Corvo you might get something like this. I’m afraid that they are utterly untranslatable, at least into anything that could be expected to sell more than 750 copies in the United States. That they are remarkable is beyond argument, but their peculiar variety of remarkableness seems to me to legislate against them as anything but \$50–a–pound caviar to the general [public] (including me). I’d decline with appropriate expressions of astonishment. H. W.”, El Aleph submitted by Harriet de Onís, received 11/23/49; “Jorge Luis Borges continues to be a special pet of Argentine intellectuals and of their correspondents and aids here. He writes magnificently —about almost nothing whatever. I have just read those stories in the present book (‘Death and the Compass’) which are not included in El Aleph— which I read and reported on in 1949a — and I can only repeat now what I wrote then: ‘If you combine the early Aldous Huxley (...) expressions of astonishment’, H.W. 2/12/1952; “I have not changed my [mind] since I reported on the Spanish book (LA MUERTE Y LA BRÚJULA) in 1952. Borges is still the darling of the Argentine intellectuals (and is, perhaps, happier since the fall of Peron). His stories are very remarkable in the most arcane of possible ways— and a translated volume of them would have some enthusiasts [sic] and almost no sales”, H.W. 12/29/1955 Folder 1118.5. Debo este material a Trudy Balch, a quien agradezco por su generosidad (*in memoriam*). Ver también el artículo de Trudy Balch, “Construyendo Puentes del lenguaje”, *Américas*, Vol. 50, n. 6, nov–dic 1998, pp. 47–51.

⁷ “Inscripción sepulcral”/ “Sepulcral Inscription”; “A Rafael Cansinos

Assens”/ “To Rafael Cassinos Asséns”; “Antelación de amor”/ “Love’s Priority”; “Casas com ángeles”/ “Houses like Angels”; “Un patio”/ “Patio”; “La noche que en el Sur lo velaron”/ “The Night They kept Vigil in the South”, en *Anthology of Contemporary Latin-american Poetry*, London, Norfolk, 1942, Edited by Dudley Fitts, pp. 64–73, traducidos por Robert Stuart Fitzgerald; “El General Quiroga va en coche al muere”/ “General Quiroga Rides to the Death in a Carriage”, traducido por Patricio Gannon; “Un patio”/ “A patio”, traducido por Hugo Manning, in *Argentine Anthology of Modern Verse*, Buenos Aires, 1942, edited by Patricio Gannon y Hugo Manning, pp. 66–71; “A Patio” (“Un patio”); “Butcher Shop” (“Carnicería”); “Benares” (“Benares”); “The Recoleta” (“Recoleta”); “A Day’s Run” (“Singladura”); “General Quiroga Rides to the Death in a Carriage” (“El General Quiroga va en coche al muere”); “July Avenue” (“El Paseo de Julio”); “Natural Flow of Memory” (“Fluencia natural del recuerdo”), in *12 Spanish American Poets. An Anthology*, New Haven, Yale University Press, 1943, Edited by H. R. Hays, pp. 118–133, traducidos por H. R. Hays; “El General Quiroga va en coche al muere”, bajo el título de “General Quiroga Goes to Death in a Coach”, traducido por Harriet de Onís, in *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature*, New York, Alfred A. Knopf, 1948, Selected, Edited and Translated by Harriet de Onís, pp. 222–223.

⁸ Una traducción de “The Garden of Forking Paths” aparece en el *Ellery Queen’s Mystery Magazine*, Vol. 12, n. 57, agosto 1948, pp. 102–110; “Emma Zunz” en la *Partisan Review*, Vol. XVI, n. 9, septiembre de 1949b, pp. 937–941; “The Zahir”, *Partisan Review*, Vol. XVII, n. 2, febrero de 1950, pp.143–151; “The Secret Miracle”, en *Spanish stories and Tales*, Alfred A. Knopf, 1954, pp. 18–24, Edited by Harriet de Onís; “Deutsches Requiem”, *New World Writing*, The New American Library, 1958, pp. 156–162; “Waiting”, *Américas*, junio 1959, Vol. 11, n. 6, pp. 26–27; “Lottery in Babylon”, *Prairie Schooner*, Vol. XXXIII, n. 3, Fall 1959, pp. 203–207; “Investigations of the Writings of Herbert Quain”, “The Circular Ruins”, *New Directions in Prose and Poetry*, number eleven, New York, James Laughlin, 1949, pp. 449–459; “Shape of the Sword”, *New World Writing*, New York, The American Library, 1953, p. 244–248; Theme of the Traitor and the Hero”, “The Two Kings an the Two Labyrinths”, *Best Detective Stories of the Year*, New York, E. P. Dutton, 1963, Edited by Anthony Boucher, pp. 53–58; “The Dead Man”, *Best Detective Stories of the Year. 23 rd Annual Collection*, New York, E. P. Dutton, 1968a, Edited by Anthony Boucher, pp. 111–117; “The two Kings and the two Labyrinths”, *Boucher’s Choicest. A Collection of Anthony Boucher’s Favorites from Best Detective Stories of the Year*, New York, E. P. Dutton & Co., 1969, Selected by Jeanne F. Bernkoff, pp. 201–202.

⁹ New York: New Directions Publishing, 1964. Edited by Donald A. Yates & James E. Irby.

¹⁰ En *The Sonnets*, 79 poemas sobre 137 son inéditos; en *Poems of the Night*, 22 sobre más de 50 poemas; 5 textos, en la segunda parte de *On Mysticism*; 10 sobre 38 en *On Writing*; 16 sobre 22 en *On Argentina*.

¹¹ La historia editorial muestra que la edición de las primeras *Obras Completas*, publicadas por Emecé entre 1953 y 1960, está estrechamente vinculada a la concepción de la *Antología Personal. La Nueva Antología Personal*, de 1968b, propone en cambio una clasificación —original— por géneros: Poesía, Prosas, Relatos, Ensayos.

¹² Según Eliot Weinberger, los ensayos sobre literatura argentina resultaban demasiado específicos y lejanos para un lector americano, razón por la cual fueron casi enteramente excluidos en la edición de Viking de 1999 (entrevista del 28/04/2000). Aunque se trata de argumentos editoriales comprensibles, es necesario señalar el hecho que esta mirada ignora el alcance teórico de dichos textos.

¹³ Sobre la concepción borgeana de la traducción, ver Efraín Kristal, *Invisible Work. Borges and Translation*, Vanderbilt University Press, 2002.

¹⁴ *The New Yorker*, 19/09/1970, pp.40–99.

¹⁵ Este funcionamiento a *huis clos* no es una exclusividad de la academia inglesa; la circulación de la bibliografía por áreas críticas, y en respuesta a alianzas personales e institucionales se observa en todos los ámbitos. no se puede excluir, en el caso de estas ediciones Penguin, una decisión editorial: los volúmenes están destinados a un público no necesariamente especializado, por lo cual se reduce la bibliografía que no es de lengua inglesa.

¹⁶ Annick Louis, “Monument Borges ou qu’est-ce qu’un auteur?” *Québec français*, 159, automne 2010, pp. 33–36.

Bibliografía

BORGES, J. L. (1948) “The Garden of Forking Paths”. *Elery Queen’s Mystery Magazine*, 12 (57), 102–110.

——— (1949a) “Investigations of the Writings of Herbert Quain”, “The Circular Ruins”. *New Directions in Prose and Poetry*, (11), 449–459.

——— (1949b) “Emma Zunz” en la *Partisan Review*, XVI (9), 937–941.

——— (1950) “The Zahir”, *Partisan Review*, XVII (2), 143–151.

——— (1953) “Shape of the Sword”. *New World Writing* (244–248).

New York: The American Library.

——— (1954) “The Secret Miracle”. H. de Onís (ed.). *Spanish stories and Tales*. Alfred (18–24). New York: A. Knopf.

——— (1958) “Deutsches Requiem”. *New World Writing* (156–162).

New York: The New American Library.

——— (1959) “Waiting”. *Américas*, 11 (6), 26–27.

——— (Fall 1959) “Lottery in Babylon”. *Prairie Schooner*, XXXIII, (3), 203–220.

——— (1960) *Antología Personal*. Buenos Aires: Sur.

——— (1963) “Theme of the Traitor and the Hero”, “The Two Kings and the Two Labyrinths” A. Boucher (ed.). *Best Detective Stories of the Year* (53–58). New York: E. P. Dutton.

——— (1968a) “The Dead Man”. A. Boucher (ed.). *Best Detective Stories of the Year. 23 rd Annual Collection* (111–117). New York: E. P. Dutton.

——— (1968b) *Nueva Antología Personal*. Buenos Aires: Sur.

- (1969) “The two Kings and the two Labyrinths”. J. F. Bernkoff (sel.) *Boucher’s Choicest. A Collection of Anthony Boucher’s Favorites from Best Detective Stories of the Year* (201–202). New York: E. P. Dutton.
- (1970) “Autobiographical Notes”. *The New Yorker*, 40–99.
- (1986) *Textos cautivos* (eds. E. Saceiro-Garí y E. Rodríguez Monegal. Buenos Aires: Marginales/Tusquets.
- (1993a) *El tamaño de mi esperanza*. Buenos Aires: Seix Barral/Biblioteca Breve.
- (1993b) *Œuvres Complètes* (ed. J.-P. Bernès). Paris: Gallimard/NRF/La Pléiade.
- (1994a) *Inquisiciones*. Buenos Aires: Seix Barral/Biblioteca Breve.
- (1994b) *El idioma de los argentinos*. Buenos Aires: Seix Barral/Biblioteca Breve.
- (1995) *Borges en Revista Multicolor. Obras, reseñas y traducciones inéditas* (Inv. y rec. I. Zangara). Buenos Aires: Atlántida.
- (1997) *Textos recobrados 1919–1929*. Buenos Aires: Emecé.
- (1999a) *Borges en Sur*. Buenos Aires: Emecé.
- (1999b) *Collected poems* (trad. A. Hurley). New York: Viking.
- (1999c) *Selected non fictions* (ed. A. Coleman; trads. R. Fitzgerald, S. Kessler, W. S. Merwin, A. Reid, M. Strand, Ch. Tomlinson, y J. Updike). New York: Viking.
- (2001) *Textos recobrados 1931–1955*. Buenos Aires: Emecé.
- (2004) *Textos recobrados 1956–1986*. Buenos Aires: Emecé.
- FITTS, D. (ed.) (1942) *Anthology of Contemporary Latin-american Poetry*. London: Norfolk.
- HAYS, H. R. (1943) *12 Spanish American Poets. An Anthology*. New Haven: Yale University Press.
- KRISTAL, E. (2002) *Invisible Work. Borges and Translation*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- LEVINE, S. J. (2005) “The Latin American Novel in English Translation”. E. Kristal (ed.). *The Cambridge Companion to Latin American Novel* (297–317). Cambridge: CUP.
- LOUIS, A. (1999a) “Borges: Estado de la obra”. *Proa*, 3a ép. (42), 63–70.
- (1999b) “Jorge Luis Borges: Obras completas y otras”. *Boletín*/7, 41–64.
- (2000) “Borges visible et invisible. Les *Œuvres Complètes* de Borges dans La Pléiade”. *Critique*, (635), 335–345.
- (2007) “Borges: Mode d’emploi français”. *Borges face au fascisme. Les fictions du contemporain* (307–323). Montreuil: Aux lieux d’être.
- (2010) “Monument Borges ou qu’est--ce qu’un auteur?”. *Québec français*, (159), 33–36.
- MANNING, H.; GANNON, P. (ed.) (1942) *Argentine Anthology of Modern Verse*. Buenos Aires.
- ONIS, H. (1948) *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature*. New York: A. Knopf.